



FEDERICA GUIZZO

Traduttrice Inglese | Francese > Italiano

Settori di competenza: Economia

Finanza

Contrattualistica

Legale

Traduzione · Revisione · Post-editing

Socia aggregata AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) n. 217056

CONOSCENZE INFORMATICHE

SDL Trados Studio 2021 Freelance (CAT tool); Microsoft Office (Word, Excel, Power Point); CMS (Content Management System); Desk Engine (software gestionale).

LIBERA PROFESSIONE

Settembre 2011 – oggi

Servizi di traduzione, revisione e post-editing per agenzie di traduzione e clienti diretti prevalentemente in **ambito economico-finanziario** (bilanci, relazioni sulla gestione e note integrative, pareri di società di revisione, *transfer pricing*, analisi economica comparativa, **informative portafogli/fondi di investimento**, **prospettive di mercato**, **intuizioni di investimento**, verbali di assemblea, analisi di mercato e ramo d'azienda, *corporate governance*) e **legale** (contratti di vario tipo, GDPR, informative in materia di riservatezza, sentenze, patti parasociali, **statuti societari**, **atti costitutivi**, verbali di constatazione, visure camerali, arbitrati), nonché **studi di rischio in ambito assicurativo** e appalti.

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI IN AMBITO TRADUTTIVO

08/08/2011 – 02/09/2011

Stagista presso **agenzia di traduzione** [CTI - Communication Trend Italia](#), Milano

Revisione, traduzione e pre-traduzione di testi di natura prevalentemente **economico-finanziaria**, **legale** e medica (EN-FR-RU>IT)

12/12/2007 – 30/05/2008

Traduttrice in-house presso **agenzia di traduzione** [Eurologos Group-Head office](#), Bruxelles

Traduzioni EN-FR>IT (ambiti: commerciale, economico, finanziario, scientifico, tecnico, pubblicitario), implementazione del sito aziendale in lingua russa, lavoro di segreteria, coordinamento con le altre sedi Eurologos per la traduzione del sito aziendale

15/02/2006 – 03/06/2006

Sottotitolatrice e traduttrice per l'**Académie de France** di Roma in occasione del *Festival International de Rome* (23-31 maggio 2006)

Sottotitolaggio del film "Reporters" di Raymond Depardon

PARTECIPAZIONE A EVENTI DI SETTORE

Il salone del risparmio, Milano (varie edizioni)

IAPT International Conference, Londra – 2013

Workshop di Confcommercio, Milano – 2018

"Legal translators between law and language"

FORMAZIONE

20/01/2012 – 03/05/2013 (92 ore)

Il diritto per tradurre di [Luca Lovisolo](#)

La procedura penale/Il diritto penale/La procedura civile/Capire gli atti societari per tradurli consapevolmente. Elementi di *compliance*/Le singole tipologie di contratto e i contratti internazionali/Capire i contratti per tradurli consapevolmente.

04/03/2011 – 22/07/2011

Master di specializzazione per traduttori e interpreti in economia e finanza

Presso CTI Communication Trend Italia, Milano

Teoria e traduzioni dall'inglese all'italiano di testi appartenenti ai settori economico e finanziario (contabilità, bilanci, trattati internazionali, terminologia borsistica, terminologia bancaria).

Contatti

Federica Guizzo - **Email:** federica.guizzo@gmail.com - **Cellulare:** +39 348 977 26 26 - **Skype:** federica.guizzo

LinkedIn: [Federica Guizzo](#) - **Indirizzo:** Via dei Missaglia 45, 20142 Milano - **Partita IVA:** IT 04499720268

18/07/2007

Diploma di laurea specialistica in Traduzione tecnico-scientifica

Presso SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Trieste

Votazione: 108/110. Prima lingua francese, seconda lingua russo. Traduzione tecnico-scientifica e attività linguistiche, etnolinguistica, diritto privato, diritto privato comparato, diritto privato della Comunità Europea, marketing, elementi di scienze per traduttori.

03/03/2005

Diploma di laurea di primo livello in Traduzione e interpretazione

Presso SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Trieste

Votazione: 108/110. Prima lingua francese, seconda lingua russo, terza lingua spagnolo. Attività linguistiche, traduzione, trattativa, economia e tecnica degli scambi internazionali, diritto della Comunità Europea, etnolinguistica, linguistica generale.

CORSI DI PERFEZIONAMENTO E FORMAZIONE CONTINUA

2024

TranslaStars

“Copywriting per traduttori”

“Tone of voice e registro nella traduzione”

“Traduzione di testi di marketing”

“Transcreazione” e “Un approccio collaborativo alla transcreazione”

Fastweb Digital Academy

“Intelligenza artificiale e lavoro: impatti, sfide e opportunità”

“Introduzione a Google Gemini”

LD Traduzioni

“Il diritto della proprietà dei Paesi di common law”

AITI

“Along the International Supply Chain: the Contract of Sale and the Contract of Carriage”

“L’intelligenza artificiale generativa applicata al workflow della traduzione”

2023

AITI

“Strategie di post-editing per la traduzione automatica neurale”

Ascheri

“Master breve ESG e finanza sostenibile”

2022

Luca Lovisolo

“Fisco, amministrazione e linguaggi dello Stato”

Max Malandra

“Megatrends”

AITI

“Sistema fiscale statunitense e italiano a confronto”

2018

Leglosa

“From general translator to business law expert”

LD Traduzioni

“Il diritto penale nei paesi di Common Law”

2016

Grasso & Mc Millan

“La traduzione dall’italiano all’inglese: contrattualistica standard”

ESPERIENZE DI VOLONTARIATO

02/2019 – 02/2023 Tesoriera presso ACTA - Associazione Consulenti del Terziario Avanzato.

09/2015 – 01/2018 Clown dottore presso AVS - Associazione Veronica Sacchi, Milano.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell’art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell’art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Contatti

Federica Guizzo - **Email:** federica.guizzo@gmail.com - **Cellulare:** +39 348 977 26 26 - **Skype:** federica.guizzo

LinkedIn: [Federica Guizzo](#) - **Indirizzo:** Via dei Missaglia 45, 20142 Milano - **Partita IVA:** IT 04499720268